Sima Anglayang charter (in or after 968 Śaka)

Eko Bastiawan and Arlo Griffiths

Authors of digital edition: Eko Bastiawan, Arlo Griffiths

Contributors: Eko Bastiawan, Arlo Griffiths

Identifier: DHARMA_INSIDENKSimaAnglayang

Repository: Nusantara Epigraphy (tfc-nusantara-epigraphy)

File path: xml/DHARMA_INSIDENKSimaAnglayang.xml

Language: Old Javanese [Kawi]

Commit: 2026-11-09 08:51 (6580fa0), last modified 2026-09-09 14:27 (72454d8)

Palaeographic description

The basic punctuation sign in this inscription (~) takes the form of a crescent opten to the bottom at median height above the line.

Edition

〈Page 4r〉 〈4r1〉 ri (ya)śa, (A)nn ikaṁ pjaḥ Anāpatya ta ṅaranikā(ṁ) magavaya yaśa, ma〈〈ka〉〉phalā svarga 〈ka〉lpasanya saṁka ri pañcāgatisaṁsāra, sad¡u!〈ū〉man marerikaṁ sumaṅgaḥ śara[ṇa]〈4r2〉n(ya) s¡i!〈ī〉māṅlayaṁ, tan hana deyan· v(i)haṅa, mvaṁ tan sor-lviha deniṁ madum· dṛbyanikaṁ pjaḥh anāpatya, maṅkana tiṅkaḥ vidhi pāduka śr¡i!〈ī〉 mahārāja I〈4r3〉 mpuṅku śaiva sogata Ṛṣi mahābrāhmaṇa, mvaṁ baṇigrāma para vulu pañcadeśa, tka rikaṁ s¡i!〈ī〉māṅlayaṁ, samaṅāśraya I saṁ hyaṁ sarvvadharmma, mvaṁ samaṅasth¡a!〈ā〉〈4r4〉na I jātakanira, makatəvək· ri kālani kocapanikaṁ Adagaṁ pjaḥ Anāpatya riṁ yaso mva[ṁ] mpuṅku riṁ yaśo ḍaṅ āryya jñ¡a!〈ā〉nasena, yathānya〈4r5〉n menaka patut· padulur· mpuṅku śaiva

sogata Ṛṣi, mahābrāhmaṇa, mvaṁ baṇigrāma para vulu pañcadeśa, sama marāśraya ri sa(ṁ) hyaṁ sarvvadha<4r6>rmma, Apan· kapvāpagaḥ rasa saṁ hyaṁ Ājñā haji praśāsti kmitanira riṁ muhun malama, Atəhər tājñā pāduka śr¡i!<ī> mahārāja, I baṇigrāma para vulu pa<4r7>ñcadeśa, tka rikanaṁ sīmāṅlayaṁ samaṅasth¡a!<ā>na I saṁ hyaṁ sarvvadharmma, An meṅətātaḥ baṇigrāma mvaṁṅ ikanaṁ sīmāṅlayaṁ kabeḥ samaṅāśraya ri saṁ hyaṁ <sarvva> dha<Page 4v><left: 4><4v1>(r)mma tka ri jātakanira, Irikana(ṁ) pūrvvasthiti sapinahayuni mamarāśraya ri lāgi, tan deyən· madaməl·-damla puriḥ, makaphalā tan pamuharānya [p]r[a]<4v2>māda magə¿h?<ṅ>i baṇigrāma tka rikanaṁ sīmāṅlayaṁ kabeḥ, samaṅkana ri sḍəṅanyan· tan aṅgā baṇigrāma mvaṁ Ikanaṁ s¡i!<ī>māṅlayaṁ kabeḥ, Irikanaṁ vi(dhi)<4v3> pāduka śr¡i!<ī> mahārāja, An· hayva baṇigrāma mvaṁṅ ikaṁ sīmāṅlayaṁ kabeḥ tamolaḥ ma-marāśraya ri saṁ hyaṁ sarvvadharmma, yan· maṁkanā yāpvan·<4v4> hana baṇigrāma mvaṁṅ ikaṁ s¡i!<ī>māṅlayaṁ kamatān· kentasa tan pasuṁ ri kapālihani dṛbyanika(ṁ) madaga<ṁ> pjaḥ An¡a!<ā>patya, yāvat tamolaḥ I saṁ hyaṁ sarvva<4v5>dharmma, mvaṁ ¿p?<p>aṅasthāna ri jātakanira, ya saṁkanāni pramādanya, salvirniṁ laṅghana I saṁ hyaṁṅ ājñā haji lvirānya, knāna ya nigraha, mā (k)ā 1, su 5 // <4v6> maṅkana rasany anugraha pāduka śr¡i!<ī> mahārāja, I mpu¿ṇ?<ṅ>ku śeva sogata Ṛṣi mah¡a!<ā>brāh-maṇa, kapagəhaknanira hlam· tka ri dlāhaniṁ dlāha(,) pra<4v7>tyeka taṇḍa rakryān· ri pakira-kirān·<<,>> pinakasākṣīrikaṁ kāla, samgət· laṅka pu liṅir·, samgət· maṁhuryy aṅilala pu candragomi, samgət·<Page 5r> <5r1> tirvan· pu puṇḍarīka, samgət· lucəm· kabayan· pu <mi>naghnapāda, samgət· tugaran· kabayān· pu vuṅsu, rakryan· lasun· ma-papan· pu maṅuṇḍuḥ, rakrya<5r2>n· ram·ram· kabayan· pu Aśmara<nā>tha, rakryan· lasun· vuṅkal· pu niṅhal· mak¡a!<ā>di <<ra>>kryan· kanuruhan· pu dharmmamūrtti narot<t>ama dānaś¡u!<ū>ra pasək·<5r3> , su 1, mā (4), kinabehanira, likita samgət· laṅka pu liṅir· // ⦿ // pratyekaniṁ maveḥ skar māsa I baṇigrāma para vulu I ka-nuruhan· I valaṇḍit·<5r4> su 2, mā (8) mijil¡a!<ā>ṅkən· pūrṇnamāsani cetramāsa □ muvaḥ patahil·nire paṅavan·, skar māsa mā{,} su 2, mā 8, I baṇigrāma para vulu mijilāṅkə|<5r5>n· pūrṇnamaniṁ cetra-māsa □ I kahyaṅan· ri paḍaṁ skar māsa, māsu 2, mā 8, I baṇigrāma para vulu, mijilāṅkən· pūrṇnamaniṁ cetra-māsa // ri vnaṅani<5r6>re kahyaṁṅān· katr¡i!<ī>ṇi mapa<<da>>gaṅa sāra, 32, Iṁ sakahyaṅān·, kunaṁ sinaṅguḥ sasāra mata pikul aməpəg· tan pabantal·, tuhun tan· vnaṁ mijil iṁ pkən· riṁ<5r7> kanuruhan· □ hana ta panityakarmanireṁ pabasanan· ri kaḍiri I baṇigrāma para vulu Iṁ kanuruhan·, su 1, mā 4, mijilāṅkən· pabalik·, I vnaṁṅanirā<Page 5v><left: 5><5v1>dva-dvala Iṁ deśāṣṭa-taṇḍa kasaṅa thāni jumput· makādi jro thāni kanuruhan· □ muvaḥ patahilnireṁ pacāmaran· ri kaḍiri I baṇigrāma para vu<5v2>lu ri kanuruhan·, mā 5, mijilāṅkən· pabalik·, I vnaṅanirādva-dvala Iṁ deśāṣṭa-taṇḍa kasaṅa thāni jumput· makādi jro thāni kanuruhan·, parṇnaḥ<5v3> pinakapaveḥ vnaṁ mamla-mlaḥ, muvaḥ hana ta patahilni(reṁ) manañjuṁ panitya, māsu 2, mā 8, mijilāṅkən· pabalik·, Iṁ

vnaṁṅani¿ṁ?⟨ra⟩ mapadagaṅa moṇḍya, 100⟨5v4⟩ □ kunaṁ patahil· baṇigrāma para vulu I sire(ṁ) manañjuṁ, māsu (1), mā 4, kasrahāṅkən· pabalik· □ vvaya ta pamasaṁ-girinireṁ kamaṇḍalan· I baṇigrā⟨5v5⟩ma para vulu pañcadeśa, māsu 12, mā 8, mijilāṅkən· poṣya-māsa, I vnaṁṅanireṁ kamaṇḍalan·, mamvat· vulu baṇigrāma para vulu, lvirnya vsi pamaja timaḥ⟨5v6⟩ t¿i?⟨a⟩mbraḥ, Aṣṭāṅgi⟨,⟩ malam·, lṅa⟨,⟩ ¿lṅis?⟨bras⟩·, luruṅan·, madūmān ta baṇigrāma I kanuruhan·, I rampaḥ, I palṅan·, māsu 2, mā 8, Irikā ta yan· minaliḥ |⟨5v7⟩ baṇigrāma I rampaḥ, mvaṁ baṇigrāma I palṅan· □ vvaya ta patahil· panityanikaṁ I gapuk·, mā 2, ku 2, I baṇigrāma para vulu I kanuruhan· miji-⟨Page 8r⟩ ⟨8r1⟩ sahanan paṅhaṟpakan dval·, salvirniṅ kasulakṣaṇan·, Atitabaja yaknaniran gəṅgəːṁ svakarmma dagaṁ, Um¿ra?⟨ṛ⟩ddhyakə¿s?⟨n⟩a vsi-vsi pāduka śr¡i!⟨ī⟩ mahārāja, ṅuni⟨8r2⟩veḥ saṁ hyaṁ pani⟨tya⟩karmma, lāvan kadeyakna para panəṅgək iṁ rəmpaḥ, mvaṁ para panəṅgəknira ri ⟨ma⟩nañjuṁ, tan maṅakv-akva dvalnikā saṁ madagaṁ tan poṇḍī, tan⟨8r3⟩ pamisurupa dval·, kevalā priḥ-śarintən· mvaṁ ⟨⟨vu⟩⟩ṅkalan ikaṁ pinahayu baṇigrāma para vulu ri kanuruhan·, karuhun para vargga I manañjuṁ, An kapva mā⟨8r4⟩jara ri sapanəṅgəknira samaṅlās kasavur kabeḥ, karuhun para panəṅgəknira ri rəmpaḥ, I vulu, samaṅantə ṅkai jro thāni kanuruhan·, kapva⟨8r5⟩ meṅət irikaṁ ¿t?⟨k⟩inadāyakən·, An prihən rakṣan· sāri-sāri, tan hana deyən manləsa mirica kacaṁ hadas kasum¿ū?⟨ba⟩ jamuju, pañjlaṁ, vuṅkuḍu, ma⟨⟨k¡a!⟨ā⟩⟩⟩di bra⟨8r6⟩s·, ya Ikā Inuhutakən·, sa¿h?⟨v⟩tunya riṁ lāgi, yan mirica kulak katipadhara, miricā sakul iṅ sarehan·, hadas kati kulakanya, pa⟨8r7⟩ñjlaṁ, jamuju, vuṅkuḍu, kacaṁ, vuyaḥ pasagi kula⟨ka⟩nya, Anādin sukat sālaranya, sovaṁ-sovaṁ mvaṅ ikaṁ jasun cinaktan ya Ika kātyakna tum⟨Page 8v⟩⟨left: 8⟩⟨8v1⟩tana sārgghanya, tan pahavana kulak katinikā maṅkana sireṁ pabrasan mājara sira ri panəṅgəknira, tan pakulaka sor sakeṅ ka⟨8v2⟩ti, kapaṅgiha ¿mvaṁ?⟨pva⟩ kulak sor sakeṅ kati, mvaṁ bras tinlas alapən bhaṇḍanira, Iku kulak· sivakan·, Atəhər sipatən iṅ mā 10⟨8v3⟩ maṅkana velānikaṁ pañcaśikṣa, Iṁ para panaṅgək iṁ pabrasan makabehān·, ṅuniveḥ para panaṅgəknire manañjuṁ, Ulih baṇigrā⟨8v4⟩ma para vulu I kanuruhan maṅ¡a!⟨ā⟩py¡a!⟨ā⟩yan¡a!⟨ā⟩lapkna, mvaṁ para vargga I manañjuṁ, tlas kinatuṅgalakən ikaṅ ləs-ləsəḥ vinahvan·, kunaṅ ikāṁ saṁ mananəm-⟨8v5⟩nanəm·, tka riṅ paradeśa Iṁ vaharu⟨,⟩ hujuṁ, tagaran·, kanuruhan·, vvaryaṁ, masəṅhitāta ya tan linavanan ri sapakṣanyan pagavai kriy¡a!⟨ā⟩lā⟨8v6⟩bha, mājar-ajara riṁ sanāyakanira sovaṁ-sovaṁ, makāntaṅ apuṅku-puṅkuran ālapkna lāvan baṇigrāma para vulu riṅ kanuruhan·, ṅuniveḥ para⟨8v7⟩ vargga I manañjuṁ, ya Ikā sinamaya lañcaṅ kaṟm i haṟp·, kaṟm i burit·, riṅ hala hayu maṅkanātaḥ, prasiddhaniṁ sampu binuddhi samya, mvaṅ ka⌜⟨Page 9r⟩⟨9r1⟩[...] [va]dvā haji, hambā rakryan ryy avān hambā rakryan rāj¿u?⟨a⟩putra kulaputra, makādi hambā rakrya-⟨9r2⟩ [strī ha]ji, makādi hambā rakryan śrī parameśvari, tka ¿ri tan?⟨rikanaṁ⟩ piṅhai Akurug anak thāni, magalaḥ, ma⟨9r2⟩[mana]ḥ, I ¿pigsonyajā?⟨piṅsornyājñā⟩ śrī mahārāja, ku-

monakən sira Ajarən·, An tamolaḥ piṅi[t]iṅī-〈9r2〉 -kanaṁ vvaṁniṅ kuśa-〈9r2〉 -kṣā sadval-dvalan ri-〈9r2〉 [so]vaṁ-sovaṁ, duma-〈9r2〉 -ra-niṅa saṁ mahaṟ-〈Page 9v〉〈9v1〉 -hadyan agyava-〈9v2〉 -n ktəb·, I mana-〈9v3〉 -vatu ḍəṅḍəṅ kakik-〈9v4〉 -ta, I jajagu buddha-〈9v5〉 -(ma) para vulu ri kanuruhan·, mvaṁ para vargga I manañjuṁ, yan hana sira para panəṅgək· praladdha, A-〈9v6〉 -ikāṅ antukniṁ manipat·, tan hanāniṁ vehən agəm gulā, maṅkana velāni tiṅkaḥnya tapāra-〈9v7〉 -t·, mvaṁ sireṁ patrusan prayatna || Ujar haji tinaḍaḥ rakryan mahāmantri I hino, Umi[ṅsor]-〈Page 13r〉〈13r1〉 rāja, ya ta dvahanyan· sakāma-kāmāpravṛtti, vnaṁ mapadaga(ṁ) Adoḥ sa(ṅk)ā ri gri(tanya) kalen· saṁkā ri vnaṁ manumbas· bh¡a!〈ā〉ṇḍa Aḍəgan·, lāvan ta vaneḥ maṁdadya〈13r2〉kan· prihati I baṇigr¡a!〈ā〉ma para vulu pañcadeśa(,) ri hananikāṁ mada(gaṁ) sampun· maniddhakan· drabya haji katapa-hajyan·, ya tikāmet· paṅalapan a(n)ya〈13r3〉sā〈〈ra〉〉 〈〈sa〉〉mbal· sumbul·, tumiṅgalakan· ri sa(m)pun yāṅalap· Uṇḍi katapa-hajyan·, marapvan· tinisan· deni ¿pabalap?〈paṅalapan〉anyasāra, maṅkana rasani hatur baṇigr¡a!〈ā〉ma para vu〈13r4〉lu pañcadeśa makabehan·, makādi juru para vulu, tumuluy· ¿ka?〈ta〉taṇḍa rakry¡a!〈ā〉n· ri pakira-kiran· miṚsə-pakən· sapanambaḥ baṇigr¡a!〈ā〉ma para vulu pañcadeśa (I)〈13r5〉 (lbu)ni pāduka śr¡i!〈ī〉 mahārāja, Atəhər humyaṅakən· tan yuktinikāṁ madagaṁ huvus anarima Uṇḍi mgila ri samba〈〈l·〉〉 sumbul·, mvaṁ yogy¡a!〈ā〉yogyaniṁ pracāranikāṁ ma(gi)〈13r6〉liṅan· mapadagaṁ Adoha saṅke gritanya, kunaṁ saṁkā ri kāruṇyani lbuni pāduka śr¡i!〈ī〉 mahārāja, ri sa〈pa〉nambaḥnikanaṁ baṇigr¡a!〈ā〉ma para vulu pañcadeśa ma(ka)〈13r7〉(beha)n· makādi juru (para) vulu, lāvan katon· (ka)hilaṁni vsi-vsi pāduka śr¡i!〈ī〉 mahārāja, kalvaṅan· niyatanikaṁ drabya haji ka〈tapa〉-hajyan·, panityakarmma [2×]〈Page 13v〉〈left: 13〉 〈13v1〉 [4×]n· (ri sa)kevyən· pāduka śr¡i!〈ī〉 mahārāja sāri-sāri, yan ubhayānn atikā magritan· mapadagaṅād(o s)aṁke gritanya, mvaṁ (ta)n· hnəṅakna hika [1+]〈13v2〉 [2×](m)untən· Anarima Uṇḍi, vka saṅ amet· sambal· sumbul· paṅalapan anya sāra(, mata)ṅyan turun· sanmatani lbu pāduka śr¡i!〈ī〉 mahārāja, I baṇigr¡a!〈ā〉ma para vulu pa〈13v3〉ñcadeśa, makacihna vine(ḥ) makmitana saṁ hyaṁ Ājñā haji pagəḥ-pagəḥ Ātmarak(ṣā) baṇigr¡a!〈ā〉ma, makarasa I vnaṅa baṇigr¡a!〈ā〉ma para vulu pañcadeśa, t(u)mibāna ma〈13v4〉padagaṁni(kaṁ ma)gritan· Uṇḍi sadeśa-paranya, sadva-dvalanya, sabh¡a!〈ā〉ṇḍānya, y¡a!〈ā〉vat· kapva yādoha sake gritanya, knāna juga ya drabya haji sadeni 〈tu〉(marime) dra〈13v5〉(bya ha)ji (katapa-hajyan)·, Apan· mandəl adagaṁ tan· poṇḍ¡ī!〈i〉 prasiddhiniṁ mali[ṁ] drabya haji ṅaranikā, An· vnaṁ sumambut· vulu baṇigr¡a!〈ā〉ma para vulu pañ-cadeśa tan· |〈13v6〉 [k]n¡anā!〈āna〉 drabya haji katapa-hajyan·, maṁkana rasa saṁ hyaṁ ¿Ăjñāji?〈Ăjñā hji〉 kmitan· baṇigr¡a!〈ā〉ma para vulu pañcadeśa makabehān·(,) kinonakan· kayatnaka baṇigr¡a!〈ā〉ma〈13v7〉 (para) vulu (pañcade)śa, sādhana baṇigr¡a!〈ā〉ma para vulu An· knāna padagaṁnikaṁ magritan· drabya haji yan adoha sakeṁ giliṅan·, kana[2×]sā baṇigrāma riṁ (pa)〈Page 14r〉〈14r1〉grita〈na〉n· ri sap-

inasukniṁ yavadv¡i!〈ī〉pa kabeḥ, lasun·, paḍa〈ṁ〉, paṅkaja, kanurūhan·, lamajaṁ, panumbaṁṅan·, pavuyahan·, deśa luvuk·, vuravan·, kaḍaṅayan· ka[b]e[ḥ]〈14r2〉 tka rikanaṁ magiliṅan· maṁlās· kasavur sahana ri deśāntara, An· keṅətaknanya bhārani rasa saṁ hyaṁ Ājñā haji pagəḥ-pagəḥ kmitan· baṇigr¡a!〈ā〉ma para vulu〈14r3〉 pañcadeśa makabeḥhān· ri tan· papadagaṁṅa baṇigr¡a!〈ā〉ma riṁ pagiliṅanan· Adoha saṁke giliṅanya, lāvan tan· panumbasa bh¡a!〈ā〉ṇḍ¡a!〈ā〉dəgan· Asiṁ salviranya, A〈14r4〉pa tan inulahulaḥ pva pakmitan· baṇigr¡a!〈ā〉ma riṁ pagritanan· saṁ hyaṁ Ājñā haji Anugraha haji devatā saṅ at¡i!〈ī〉taprabhū, An· tan· k{n}akna de saṁ maṅilala drabya ha〈14r5〉ji vulu-vulu, pinagəhakan· ri vnaṁṅa baṇigr¡a!〈ā〉ma riṁ pagiliṅanan· mapadagaṁṅāpikul·-pikula, tan· sv¡i!〈ī〉kārān· An padval avli str¡i!〈ī〉nikaṁ magiliṅan·, pinakasambya〈14r6〉sambyanyan· lampaha buñcaṁ haji 〈ja〉lunya sum¿a?〈i〉ddhakan· sasuruhanya sake pāduka ¿g?〈ś〉rī mahārāja, saṅkānani paveḥnya drabya haji I samgət· vuṅkal· psat ananda〈14r7〉(n)· hiniṅ¿ā?〈an〉 kvaihanya, An· rvaṁ siki papikul-pikulanya, yan· str¡i!〈ī〉-str¡i!〈ī〉 pataṁ siki riṁ sagritan·, tan Ḷviha saṁkerikā, Ikā tan adoha saṁke giliṅanya, sa〈Page 14v〉〈left: 14〉〈14v1〉sambhava paṅantyananya taḥ pam(v)at·mvatananya, tan deyana ata yānasata Irikaṁ huvus· kapara ri saṁ (h)yaṁ Ājñā haji [2×]pa(n) ta(m)olaḥ Ubhaya ta kapva (ya)〈14v2〉 deni l[bu](n)i (pā)du(ka ś)r¡i!〈ī〉 mahārāja (maṅa)nugraha ri baṇigr¡a!〈ā〉ma para vulu pañcadeśa, si tan· U(nā)nikaṁ drabya haji katapa-hajyan· prayojana śr¡i!〈ī〉 mahārāja(,)〈14v3〉 mataṁnya(n·) (ki)nonakan· padagaṁ(n)ika(ṁ) magiliṅa(n)· knāna (U)ṇḍi (y)an adoḥ saṁke gritanya, lavan a(m)itā¡d!〈dh〉imukti pāduka śr¡i!〈ī〉 mahārāja, ri vnaṅanika magi〈14v4〉liṅan·, mapa(pikul-p)i〈ku〉(la rva)ṁ siki yan· stri-stri pataṁ siki riṁ sagiliṅan· tan· kaknāna drabya haji(, t)uhun tan adoha saṁke giliṅanya, kunaṁ yatan· magəm anə〈14v5〉(ga)k· Ikanaṁ magritan· I sara(sa saṁ hyaṁ) Ajñā haji, kamatan ānumbasa bh¡a!〈ā〉ṇḍa Adəgan·, lāvan ta tan· kaṅg(ək) padaga(ṁ) Ḷ(vi)ha saṁkerikaṁ paṁh¿ə?〈ī〉ṅ iriya, mvaṁ yan a〈14v6〉doḥ (g)i(li)ṅanya (saṁ)k(eri)kaṁ pkan· (I) dva-dvalanya, kinonakan· ya Ṛgəpən· sakveḥni bh¡a!〈ā〉ṇḍanya, Atəhər knāna n(ni)graha, kuna(ṁ) Ikanaṁ sambal· sumbul· mva(ṁ) kr(a)s·〈14v7〉 [3×] prakara tan· vehən (s)i(rā)burva-burva, lani(ṅ)ala(n)iṅa, kevalā pahlya maṁhlyana juga ya, Āpan· kapaṅgi(ḥ) riṅ anādi, samaṁkana Ikanaṁ Akarañja(ṁ),〈Page 16r〉 〈16r1〉 ka śr¡i!〈ī〉 mahārāja ri baṇ(i)grāma para vulu pañcadeśa makabehān·, samgət· laṅka pu laras·, samgət· maṁhuryy āṅilala pu Akun·, samgət· tirvan· pu puṇḍar¡i!〈ī〉ka, sa(mg)[ə]〈16r2〉t· lucəm· kabayan· pu mīnaghnapāda, rakryan· lasun· mapapan· pu maṅuṇḍuḥ, makādi rakryan· kanuruhan· pu dharmmamūrtti narottama dānaśura, mpu riṁ dharmma parhyā〈16r3〉ṅan· ri kaṇḍayuga ¿yaṅ āvāryya?〈ḍaṅ ācāryya〉 citt¡a!〈ā〉nanda, samgat· kaṇḍamuhi ḍaṅ ācāryya Arccya, pinasəkan· māsu 1, mā 4, para para nāmaleśa ri śri mahārāja, samgə¿n?〈t〉·〈16r4〉 vulat-thyaṁ jina sṛnu samgət· kaluluṅan· katən· tryakṣa, vineḥ p¿i?〈a〉sək·, mā 10,

Akurug· sumbul· makādi ravyaḥ batiṣṭa, pi〈na〉sə(k)an·, mā 10, kinabaihā〈16r5〉n·, leka mupacāra saṁ hyaṁ Ājñā haji leka dvija, yāpvan· hana sira kamatān· 〈tan〉 yatna Ī rasa saṁ hyaṁ Ājñā haji pagə-pagəḥ knāna ya nigraha mā kā, 1, su 5, I〈16r6〉 vrūḥhanira kabaiḥ prayatnā // ○ // svasti śakavarṣātītha, 968, Āṣāḍam¡a!〈ā〉sa tithi caturthi kṛṣṇapakṣa, ha, U, bu, vāra dukut· śatabhiṣanakṣatra, baru〈16r7〉ṇa devatā, śubha yoga, vava karaṇa, Āgneyastha, Irikā divasany ajñā śrī mahārāja rakai halu śrī lokeśvara dharmmavaṅśa Airlāṅgānantavikramo〈Page 16v〉〈left: 16〉〈16v1〉ttuṅgadeva, tinaḍaḥ rakryan· māhamantri I hino śri samaravijaya suparṇnavāhana tguh uttuṅgadeva, Umiṅso(r=) I rakryan· kanurūhan· pu Asmaran¡a!〈ā〉(th)a, ku〈16v2〉monakan· Ikanaṁ piṅhai Akurug anak th¡a!〈ā〉ni ri deśa-Aṣṭa-taṇḍa kasaṅa thāni jumput·, svasva, lucəm·, pavuyahan·, panumbaṅan·, vaharū, tagaran·, hujuṁ,〈16v3〉 kanurūhan·, kasaṅa thāni jumput·, paku bāṁ, halaran·, vka, tka rikanaṁ sīma para-s¡i!〈ī〉ma, kalaṁ kalagyan·, parapatapān· kakṣaitran·, padamlakna saṁ hyaṁ〈16v4〉 Ājñā haji mataṇḍa garūḍa-mukha, kmitananikanaṁ piṅhai makurūg anak thāni riṁ deśāṣṭa taṇḍa, kasaṅa thāni jumput·, sambandha, Ikanaṁ piṅhai makurūg ana〈16v5〉k thāni riṁ deśāṣṭa taṇḍa kasaṅa thāni jumput·, mapulu(ṁ)rahi manambaḥ I Ḷbuni pāduka śr¡i!〈ī〉 mahārāja, Umajarakən· ¿sa?〈śo〉ka prihatinya ri svadeśanya so〈16v6〉vaṁ-sovaṁ, makanimitta, ri tan·-r:va tlunika(ṁ) maṁdadyakən· hārohara, deni kveḥnirāparināma sahulun· pāduka śr¡i!〈ī〉 mahārāja, samaṅilala dṛvya ha〈16v7〉ji vulu-vulu magə:ṁ maḍm¿a?〈i〉t· ri deśāṣṭa taṇḍa, kasaṅa thāni jumput·, ya tika tan kavnaṁ tinalaṅkupan·, yāvat· tkāna māsa (pa)mupvan· drabya haji, kevalāta ta〈Page 17r〉〈17r1〉pvāṚbut·-Ṛbut riṁ hnū, tan vurūṁ manisik·-nisik anahi-tikus·, Akvaiḥ tapva kriyākāranaṇyan tan apiliḥ lvirnikāṅ ulaḥ makapuhara hala ri tanayan thāni〈17r2〉 dinamlakanya, tātan· kenakan· palal-iṅgiḥnya ri panataranya, tan apagəḥ mulahakan· svakarmanya ri kānakthānyan·, deni kvaiḥnikanaṅ vaṁ parap¡i!〈ī〉ḍi〈17r3〉kātivisthārātəhər aminta lañcuran·, sakupaṁ sātak·, kalen saṁkeṅ amalaku tinuṇḍa, An· tan hana puriḥnya katampak deniṁ tuṇḍan· magəṁ maḍmit·, ndā〈17r4〉n· tamolaḥ juga padaməlnya prihati, Apa tan· vurūṁ maṅanti riṁ pa〈ṁ〉ktima, mintāhārārapa-rapāṅalap· sarvvaphala, m¡u!〈ū〉laphala, mak¡a!〈ā〉di vnaṁ-vnaṁ prak¡a!〈ā〉ra, maṅkana〈17r5〉 rasani panambaḥnikanaṁ piṅhai makurūg anak thāni ri deśāṣṭa taṇḍa kasaṅa thāni jumput· I lbuni pāduka śr¡i!〈ī〉 mahārāja, kūnaṁ saṅkā ri kārūṇyani lbuni〈17r6〉 pāduka śr¡i!〈ī〉 mahārāja, I paṁhyaṁnikanaṁ piṅhai makurug anak thāni ri deśāṣṭataṇḍa kasaṅa thāni jumput·, mataṁnyan tūrūn· Anugraha śr¡i!〈ī〉 mahārāja, ma〈17r7〉kacihnaṁ vineḥ makmitana saṁ hyaṁ Ajñā haji mataṇḍa garūḍamukha, makarāsa ri tan hanānira par¡a!〈ā〉par-ināma vulu-vulu, mak¡a!〈ā〉di miśra, paramiśra, paṁṅuraṁ, kriṁ, pa〈Page 17v〉〈left: 17〉〈17v1〉ḍəm·, manimpiki, paranakan·, limus· galuḥ, maṁhuryy āṅilala, paraṁ, suṅka, dhūra, paṅarūhan·, taji, vatu tajəm·, halu varak·, sṛkān·, manaṁ, pini〈17v2〉ṅlai, kataṅgaran·, tapa haji, Air aji, malandaṁ, Ḷca, pakalaṅkaṁ, kuta¿n?〈k〉·, taṅkil·,

pāṅgare, sa¿Ḷ?〈lyu〉t·, vatu valaṁ, pamanikan·, taṅhiran·, maṇiga, tpuṁ〈17v3〉 kavuṁ, limba kavaḥ, tka ri sakveḥnirāṁlpas· kuda, Aniṁkəs· Ajaran·, Amet· hayam putiḥ, ¿gḍ?〈tg〉əl, karūṁ, vḍus· pādu, Amet akar davu-davutan·,〈17v4〉 paroṇḍonan·, pasarpan·, poṣadhan·, Amet kaka, mvaṁṅ inaṁ, Aṁlpas· bhasmā, magalaḥ, mamanaḥ, magaṇḍi, mavuluṁ-vuluṁ, hulun haji, vatək i jro, si〈17v5〉ṅgaḥ, tumut· Usyan· śr¡i!〈ī〉 mahārāja, An· tan deyən ata kāminta tinuṇḍa, yatan pakasoṁ saṁ hyaṁ Ajñā haji, mvaṁ tan· paṟbut·-ṟbutan¡a!〈ā〉ṅālapa〈17v6〉na yan· halintaṁ riṁ hnū gəːṁ, kevalāgavayānurāga sopacārā I rikanaṁ tanayan thāni, samaṅkana sira ri parahasyan·, An tan· dumaṇāta sira sumaṅgaha Ika〈17v7〉ṅ vaṁ sahāyaniṅ amutra hyaṁ mvaṁ katibān· tulis kaṅāśvāsa, An· sampun· kinavruhan deni vvaṅ akveḥ ri tan· siṅgiḥnya makolah ikaṁ sapaṁdaliḥ Iriya, tka

Apparatus

〈4r1〉 (v)iha(ṅa) • The reading is quite uncertain, but there is an occurrence of *vihaṅa* word in line 2. — 〈4r1〉 ikaṁ pjaḥ Anāpatya • The sense seems to require supplying *tan* either before *pjaḥ* or before *Anāpatya*. — 〈4r1〉 magavaya yaśa • Correct *magavay· yaśa*? Cf. Pucangan B30 *madaməl· yaśa*. — 〈4r1〉 svarga 〈ka〉lpasanya saṁka ri pañcāgatisaṁsāra • Cf. *Agastyaparva* (Gonda 1933, p. 395, l. 24 *yatanyan ləpasa saṅka riṅ pisañcagati-saṅsārārṇava* and *Saṅ Hyaṅ Hayu* (Undang Ahmad Darsa 1998, p. 159 §11 last paragraph) *tan inucap makabalaṅ svarga kalpasən*.

〈4r6〉 muhun • The reading with *m-* is secure.

〈4v1〉 makaphalā tan pamuharānya [p]r[a]〈4v2〉māda magə¿h?〈ṅ 〉i • Cf. Baru Cdef8 *yathānya tan· pamuhara pramāda riṁ sira* and Anjatan 4r9 *yathānya tan pamuhara pramāda magəːṁ I sira*. The latter parallel makes clear that we need to correct *magəhi* to *magəṅ i*.

〈4v5〉 mvaṁ ¿p?〈m〉aṅasthāna ri jātakanira • Cf. 4r3–4 *samaṅasth[ā]〈4r4〉na I jātakanira*.

〈5r1〉 lasun· mapapan· pu maṅuṇḍuḥ • The same person is again called *rakryan· lasun· mapapan·* in 16r2. But one wonders if *lasun* is not in both cases to be corrected into *jasun*, because a *rakryān jasun mapapan* called *pu* Bhakti (according to our reading of the name) figures in Cane Ab5. Cf. our note on *jasun· vuṅkal·* below (5r2).

〈5r2〉 lasun· vuṅkal· • Again, it seems that *lasun·* is an error for *jasun·*, as there are several occurrences of a toponym Jasun Vuṅkal in East Javanese epigraphy (i.a., in Baru Cdef11). Cf. our note on *lasun· mapapan·* in 5r1.

〈5v6〉 lṅa〈,〉 ¿lṅis?〈bras〉·, • The combination of *lṅa lṅis* is not found elsewhere, nor do we find *lṅis* in any of the comparable passages. Comparing examples of the sequence

lṅa bras in three Sindok inscriptions (Linggasuntan A25, Turyan A20, Alasantan 2r5), we are confident that *lṅis* is a mistake for *bras*.

〈8r1〉 salvirniṅ • Stutterheim 1928, n. 2 reports that the *layar* is written in Indonesian mode. — 〈8r1〉 Atitabaja yaknaniran gəṅgə:ṁ svakarmma dagaṁ • Stutterheim 1928's readings and word divisions are very likely to contain some mistakes, but we are unable to reconstruct the originally intended text. — 〈8r1〉 Um¿ra?〈ṛ〉ddhyakə¿s?〈n〉a • As already proposed byStutterheim 1928, n. 3. The emendation seems to find confirmation in 13r7 *lāvan katon· ta hilaṁni vsi-vsi pāduka śr¡i!〈ī〉 mahārāja*, in the sense that the latter passage expresses the opposite idea.

〈8r2〉 saṁ hyaṁ pani〈tya〉karmma • Stutterheim 1928, n. 4 proposes to correct *pāṇikarmma*. But the emendation we propose is supported by other occurrences of *panityakarmma* in 5r7 and 13r7. To us, it seems that the words *saṁ hyaṁ* possibly require emendation to *maṁhyaṁ* or *paṁhyaṁ*.

〈8r3〉 〈〈vu〉〉ṅkalan • Corr. *tuṅgalan*?

〈8r5〉 mirica • Stutterheim 1928, n. 2 proposes to correct *marica*. But the spelling with *mi* is repeated several times in this text.

〈8r6〉 katipadhara • Corr. *kati-Adhara*? Cf. *sor sakeṅ kati* below; the Sanskrit word *adhara* means 'lower, below' and would be a perfect translation of Old Javanese *sor*.

〈8r7〉 tum〈Page 8v〉〈left: 8〉〈8v1〉tana • Corr. *tumkana*? The fact that Stutterheim 1928 indicated a page and line-break between *m* and *t* (which latter we suspect to be an error for *k*) is surprising. One would expect a division *tu-mtana* or *tumta-na*. Did the plate really show *tum·-tana*?

〈8v2〉 manañjuṁ ◇ *mañanjuṁ* S • This is an error we can confidently ascribe to Stutterheim 1928.

〈8v4〉 maṅ¡a!〈ā〉py¡a!〈ā〉yan¡a!〈ā〉lapkna ◇ *maṅapya yan alapkna* S • We adopt the analysis of this string of akṣaras presented in OJED under *āpyāyana*. — 〈8v4〉 vinahvan· • Corr. *vinahvaḥ*?

〈8v7〉 sampu binuddhi • Corr. *sampu〈n·〉 śinuddhi*?

Bibliography

Primary

[TEA] Titi Surti Nastiti, Eko Bastiawan & Arlo Griffiths. [2023] 2022. "Towards a corpus of inscriptions issued during Airlangga's reign in eastern Java: A provisional inventory and four new inscriptions." BEFEO 108, pp. 63–216. DOI: 10.3406/befeo.2022.6419. [URL]. Pages 149–179.

[T] Titi Surti Nastiti. 2016. *Perempuan Jawa: Kedudukan dan peranannya dalam masyarakat abad VIII-XV*. Bandung: PT Dunia Pustaka Jaya. Pages 414–420.

[S] Stutterheim, Willem Frederik. 1928. "Transscriptie van een defecte oorkonde op bronzen platen uit het Malangsche." OV (Bijlage H), pp. 105–108.

Secondary

Wisseman Christie, Jan. 1998. "Javanese markets and the Asian sea trade boom of the tenth to thirteenth centuries A.D." JESHO 41 (3), pp. 344–381. [URL]. Pages 374–376.